

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Babeș-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi slave
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii ¹⁾	Nivel licență (2020-2023)
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbă și literatură rusă/ Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLS5124 (1) Frazeologie/ Teoria și practica traducerii (disciplinele fac parte din pachetul de Curs opțional 5 – LLX5108)							
2.2 Titularii activităților de curs	Lector dr. Balázs Katalin / Lector dr. Sanda Misirianțu							
2.3 Titularii activităților de seminar	Lector dr. Balázs Katalin / Lector dr. Sanda Misirianțu							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	5	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ²⁾	DS
							Obligativitate ³⁾	Op.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp:					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					34
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii, teme, referate, portofolii și eseuri					19
Tutoriat					14
Examinări					4
Alte activități: Consultații					7
3.7 Total ore studiu individual	98				
3.8 Total ore pe semestru	154				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții

4.1 de curriculum	Promovarea examenului la disciplina Curs opțional 5 presupune promovarea segmentelor <i>Frazeologie</i> și <i>Teoria și practica traducerii</i> , cele două segmente având pondere egală (50%+50%) în calculul mediei.
4.2 de competențe Curs 1	<ul style="list-style-type: none"> Noțiuni teoretice din domeniul lexicologiei și din alte compartimente ale limbii; un inventar lexical însușit la orele de cursuri teoretice și practice de limbă rusă din semestrele anterioare.
Curs 2	<ul style="list-style-type: none"> Noțiuni elementare de teoria și practica traducerii.

5. Condiții

5.1 De desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Sală de curs dotată cu tablă, fotocopii, laptop
5.2 De desfășurare a seminarului	<ul style="list-style-type: none"> Sală de curs dotată cu tablă, fotocopii, laptop Prezența la orele de curs nu este obligatorie; prezența la orele de seminar este obligatorie în proporție de 75%, prezentarea la evaluarea finală fiind condiționată de frecvența la orele de seminar.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C3. Descrierea sistemului lexical și gramatical al limbii ruse și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</p> <p>C3.1. Descrierea sistemului lexical și gramatical al limbii ruse în varianta sa standard și definirea conceptelor lingvistice de bază specifice limbii ruse. Dezvoltarea capacității de a înțelege și de a utiliza corect frazeologismele limbii ruse.</p> <p>C3.2. Explicarea clasificărilor gramaticale și analizarea discursurilor orale și scrise în limba rusă, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2 (C1); producerea spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. • Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii ruse, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliar. <p>Elaborarea unui proiect pe o temă din frazeologia limbii ruse/române, respectând normele de cercetare.</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbii (frazeologie, teoria traducerii) în concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identificarea și aplicarea noțiunilor din domeniul frazeologiei, atât la nivel teoretic, cât și la cel practic în diferite alte domenii (complementare) ale lingvisticii. • Utilizarea noțiunilor de frazeologie în cadrul echipelor transdisciplinare în diverse alte domenii de cercetare și pe diferite paliere și compartimente științifice. <p>CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Curs 1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Familiarizarea studenților cu noțiunile de bază ale disciplinei (conceptul de frazeologism și frazeologie; caracteristicile specifice ale unităților frazeologice, clasificarea frazeologismelor); identificarea unităților frazeologice în diferite texte. - Dezvoltarea și perfecționarea deprinderilor de comunicare orală și scrisă; aplicarea în practică a cunoștințelor teoretice. - Completarea vocabularului cu expresii noi. <p>Curs 2</p> <ul style="list-style-type: none"> - familiarizarea cu terminologia disciplinei; - cunoștințe despre teoria traducerii; - manifestarea interesului de către studenți pentru profesia de traducător.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Curs 1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dezvoltarea abilităților de utilizare corectă a frazeologismelor limbii ruse în vorbirea scrisă și orală. - Recunoașterea și explicarea diferitelor fenomene ale limbii ruse ce țin de domeniul frazeologiei, punerea acestora în contrast cu aspecte corespondente ale frazeologiei limbii materne. - Aprofundarea și dezvoltarea competențelor lingvistice; îmbogățirea vocabularului. <p>Curs 2</p> <p>Cursul oferă studenților o pregătire necesară în domeniul teoriei și practicii traducerii și are drept scop perfecționarea competențelor specifice procesului de traducere, dar și familiarizarea studenților cu problemele și dificultățile ce pot interveni în sfera limbajelor <i>general</i> și <i>specializat</i> ale limbilor din/în care se traduce.</p>

8. Conținuturi

8.1 Curs 1	Metode de predare	Observații
1. Obiectul de studiu al frazeologiei. Conceptul de frazeologism.	Expunerea, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
2. Trăsăturile de bază ale frazeologismelor.	Expunerea, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
3. Clasificarea frazeologismelor limbii ruse.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
4. Polisemia și omonimia frazeologică.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
5. Sinonimia frazeologică.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
6. Frazeologismele din punctul de vedere al structurii gramaticale.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
7. Frazeologismele limbii ruse din punctul de vedere al originii	Expunerea, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	

Bibliografie:

BALÁZS Katalin, *Семантические и грамматические свойства фразеологизмов русского языка/ Trăsături semantice și gramaticale ale frazeologismelor limbii ruse*, în *Studii de limbă, literatură și metodică*, vol. IX, Cluj-Napoca, 1998, p. 77-114; BALÁZS Katalin, *Analiza lingvistică a proverbelor din limbile rusă, română și maghiară*, în volumul *Европейская славистика сегодня /Slavistica europeană azi*, Editor: Sanda Misirianțu, Cluj-Napoca, Editura Napoca Star, 2007, p. 187-195; Cluj-Napoca, Editura Napoca Star, 2007, p. 187-195; BALÁZS Katalin, *Активный компонент в русских фразеологических моделях / Componentul activ în frazeologismele rusești*, în *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, PHILOLOGIA*, Categ. CNCIS B+, Cluj-Napoca, 1/2008, p. 56-60; COJOCARU, Dana, *Фразеология. Основные понятия*, Бус., 2004; ВИНОГРАДОВ В.В., *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке*, в кн. *Лексикология и лексикография. Избранные труды*, Москва, 1977; КОЗЛОВА Р.М., *Структурно-семантические модели фразеологизмов*, в кн. *Проблемы фразеологической и лексической семантики*, Москва, ИТИ Технологии, 2004, с. 76-79; ТЕЛИЯ В.Н., *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты*. Москва, 1996; ШАНСКИЙ Н. М., *Фразеология современного русского языка*, Москва, «Либроком», 5 изд., 2010; *Фразеологический словарь русского языка*, под ред. А.И. Молоткова, Москва, Русский язык, 1986; ЯРАНЦЕВ Р.И., *Русская фразеология. Словарь-справочник*, Москва, Русский язык, 1997.

8.2 Seminar 1	Metode de predare	Observații
1. Dicționarele frazeologice ale limbii ruse.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
2. Trăsăturile semantice și gramaticale ale frazeologismelor limbii ruse.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
3. Valoarea stilistică a unităților frazeologice.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	

4. Criteriul traductibilității unităților frazeologice.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
5. Specificul național reflectat în unitățile frazeologice.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
6. Frazeologia contrastivă.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
7. Prezentarea referatelor.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
Bibliografie: Balázs Katalin, <i>Семантические и грамматические свойства фразеологизмов русского языка</i> , în <i>Studii de limbă, literatură și metodică</i> , vol. IX, Cluj-Napoca, 1998, p. 77-114; Balázs Katalin, <i>Frazeologia limbii ruse și reflectarea acesteia în opera lui Vasili Șukșin</i> , Teză de doctorat, Cluj-Napoca, 2004; Bolocan, Gh., Voronțova, Tatiana, <i>Dicționar frazeologic rus-român</i> , București, Editura Științifică, 1968; Козлова Р.М., <i>Структурно-семантические модели фразеологизмов</i> , в кн. <i>Проблемы фразеологической и лексической семантики</i> , Москва, ИТИ Технологии, 2004, с. 76-79; Телия В.Н., <i>Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты</i> , Москва, 1996; Шанский Н. М., <i>Фразеология современного русского языка</i> , Москва, «Либроком», 5 изд., 2010; <i>Фразеологический словарь русского языка</i> , под ред. А.И. Молоткова, Москва, Русский язык, 1986; Яранцев Р.И., <i>Русская фразеология. Словарь-справочник</i> , Москва, Русский язык, 1997.		

8.2. Curs 2 - Teoria și practica traducerii (curs / seminar)	Metode de predare	Observații
1. Teoria traducerii și analiza contrastivă a limbilor.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
2. Procesul de traducere. Particularități și dificultăți ale activității de traducere.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
3. Aspectele lingvistice ale traducerii.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
4. Traducerea – mijloc de învățare a unei limbi.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
5. Particularități ale transpunerii lexicului „intraductibil” din limba rusă.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
6. Arta de a traduce.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
7. Aspecte culturale ale traducerii.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
8. Traducerea textului literar. Relația dintre traducător și text. Analiza variantelor de traducere.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
9. Traducerea specializată.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare,	

	analiză.	
10. Traducerea simultană. Traducerea consecutivă. Tehnici specifice.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
11. Deprinderi și automatisme în activitatea de traducere.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
12. Atelier pentru viitorii traducători: traducere de texte cu caracter economic.	explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
13. Atelier pentru viitorii traducători: traducere de texte cu caracter juridic.	explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
14. Prezentarea referatelor.		
Bibliografie: Ionescu, T., <i>Știința și/sau arta traducerii</i> , Limes, Cluj-Napoca, 2003; Jeanrenaud, Magda, <i>Universalile traducerii. Studii de traductologie</i> , Polirom, Iași, 2006; Moraru, Mihaela, <i>Practica traducerii</i> , București, Editura Universității din București, 2002; Ермолович, Д.И., <i>Основы профессионального перевода</i> , Москва, 1996; Комиссаров, В.Н., <i>Теория перевода (лингвистические аспекты)</i> , Москва, «Высшая школа», 1990; Марчук, Ю.Н., <i>Теория и практика перевода</i> , Москва, «НВИ-Тезаурус», 2005; Фёдоров, А.В., <i>Основы общей теории перевода</i> , Москва, «Высшая школа», 1983.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

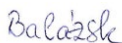
Cursul oferă cunoștințe menite să sporească competența profesională a studenților printr-o mai bună înțelegere a specificului limbii studiate. Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se studiază în alte centre universitare din țară și din străinătate.

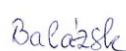
10. Evaluare

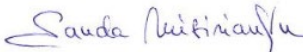
Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1	-cunoașterea conceptelor, fenomenelor dezbătute la cursul teoretic; -gradul de asimilare a limbajului de specialitate; - capacitatea de a aplica în practică cunoștințele din domeniul frazeologiei (exerciții, traduceri, găsirea expresiei frazeologice echivalente în limba maternă); - elaborarea (<i>obligatorie</i>) și prezentarea unui referat pe parcursul semestrului pe o temă aleasă din frazeologie (50% din nota disciplinei).	Colocviu – scris/oral	25%
Seminar 1	- elaborarea și prezentarea unui referat pe parcursul semestrului pe o temă aleasă din frazeologie; - aplicarea cunoștințelor teoretice; - folosirea corectă a frazeologismelor în situații de comunicare; - identificarea frazeologismelor în texte.	Colocviu – scris/oral	25%
10.5 Curs și seminar 2	Evaluarea de la sfârșitul semestrului (forma de verificare - <i>colocviu</i>) va fi dublată de evaluarea activității studenților la orele de seminar; prezentarea referatelor a căror	Colocviu	50%

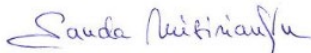
	tematică se va fixa la începutul semestrului este obligatorie, constituind 50% din nota disciplinei.		
10.6 Standard minim de performanță			
Curs și Seminar 1 <ul style="list-style-type: none"> • Însușirea cunoștințelor de bază privind frazeologia limbii ruse; • Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat; • Cunoașterea sensului și utilizarea corectă a unităților frazeologice studiate la curs și seminar; • Identificarea frazeologismelor în texte, capacitatea de analiză. 			
Curs și seminar 2 <ul style="list-style-type: none"> • cunoașterea principalelor aspecte privind procesul de traducere. 			

Data completării
09.04.2020


Semnătura titularului de curs 1
Balázs Katalin


Semnătura titularului de seminar 1
Balázs Katalin



Semnătura titularului de curs 2
Sanda Misirianțu


Semnătura titularului de seminar 2
Sanda Misirianțu


Data avizării în departament
15.04.2020

Semnătura directorului de departament
Balázs Katalin


Data avizării la Decanat

Semnătura Prodecanului responsabil


Ștampila facultății

29.04.2020